

Secuencia didáctica plurilingüe

# El yaguar A onça pintada Il giaguaro Le jaguar



**Equipo InterRom**

Intercomprensión en Lenguas Romances

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba



Universidad  
Nacional  
de Córdoba

# Secuencia didáctica plurilingüe

# **El yaguar. A onça pintada.**

# **Il giaguaro. Le jaguar.**

**Equipo InterRom** Intercomprensión en Lenguas Romances  
Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

## **Coordinación**

Ana Cecilia Pérez  
Silvana Marchiaro

## **Autoría**

Ana María Carullo  
Ana Cecilia Pérez  
Bibiana Amado  
Silvana Marchiaro  
Richard Brunel Matias

## **Colaboración**

Beatriz Blanco  
Egle Navilli  
Franco Kendziura  
Juan José Rodríguez  
Judith Baracchi  
Patricia Deane

## **Voces**

Francesca Melegatti  
Florencia Lucero  
Leide Villalba  
Marcia Lorena Eboli

## **Diseño gráfico**

Kitten Mochi

*El diseño gráfico de este libro fue financiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba a través del subsidio a las investigaciones que promueve esa entidad y ha contado con el asesoramiento técnico de la ab. Carolina Massimino.*

*"La intercomprensión permite transferir observaciones de un idioma a otro, y hacer de cada lengua un puente que permite pasar de mi lengua de partida hacia nuevas lenguas dentro del continuum; en última instancia, cada lengua es, al mismo tiempo, punto de partida, puente de pasaje y punto de llegada"* (Escudé, 2021:22)

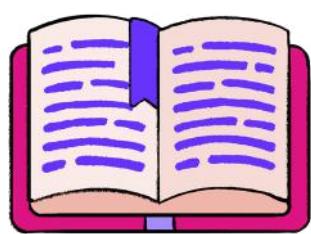
El plurilingüismo como recurso mediante tareas que promueven la puesta en relación entre dos o más lenguas es la apuesta central de este material didáctico. Las prácticas de lectura, oralidad y escritura se sustentan en una dinámica que articula reflexión sobre las lenguas y el lenguaje en uso y saca provecho de la proximidad tipológica.

Esta secuencia didáctica plurilingüe es fruto de la investigación llevada a cabo por el equipo InterRom (Intercomprensión en Lenguas Romances) de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Con ella nos proponemos contribuir a la inserción de enfoques innovadores en la enseñanza de lenguas-culturas que permitan integrar los aprendizajes lingüísticos de las lenguas extranjeras (francés, italiano y portugués) y la lengua materna (español), en especial en el Ciclo Orientado en Lenguas de las escuelas secundarias.

Entendemos que las prácticas y los escenarios pedagógicos son diversos. Es por ello que cada docente podrá utilizar este material del modo que le resulte más útil de acuerdo con sus necesidades. La centralidad en algunas lenguas más que en otras, la incorporación de otras lenguas romances o de otras familias lingüísticas, la reflexión sobre determinados aspectos del funcionamiento de las lenguas en juego, la atención en ciertas prácticas del lenguaje más que en otras son opciones que abren a nuevos diálogos plurales.

Agradecemos especialmente a las profesoras Paola Ruibal y Beatriz Luque quienes muy generosamente nos permitieron experimentar este material en las clases de Intercomprensión en Lenguas de la escuela Normal Superior Dr. Alejandro Carbó y del IPREM 270 General Manuel Belgrano de la ciudad de Córdoba.

Ana Cecilia Pérez



# El yaguar

# A onça pintada

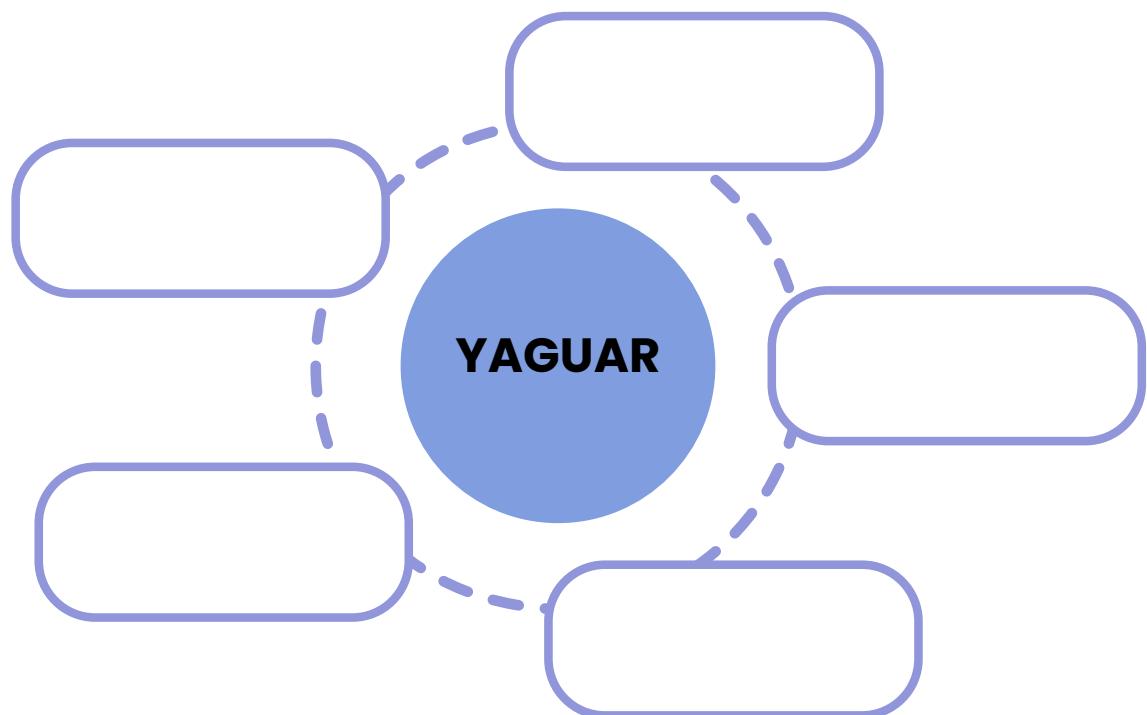
# Il giaguaro

# Le jaguar

*Una palabra llama a otras*

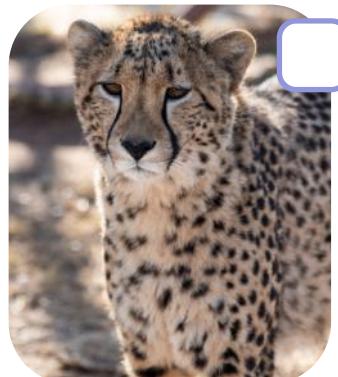
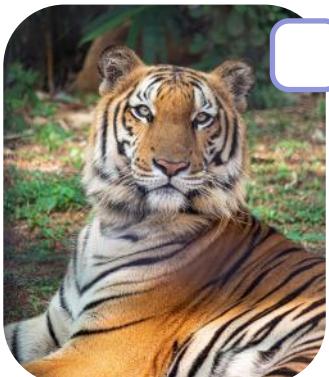
*Algunas palabras son muy significativas en determinadas culturas. Por ejemplo, la palabra “pizza” trae a la memoria su lugar de origen: “Italia”. Y si te decimos “yaguar” ¿qué te viene a la mente?*

- Escribí en este esquema ideas o palabras que asociás al yaguar



\* Del guaraní yaguar = jaguar

- Observá las imágenes ¿Cuál de ellas corresponde al yaguaro?



- Escuchá los siguientes enunciados sobre el yaguaro:
  - ¿Reconocés el idioma?
  - ¿Cómo se dice yaguaro en las lenguas escuchadas?

IDIOMA	YAGUAR

# ¡Wikiproductores!

- ¿Conocés la Wikipedia?
- ¿La visitás con frecuencia?
- ¿Para qué?
- ¿Qué crees que se puede publicar en la Wikipedia?
- ¿Quién escribe en la Wikipedia? ¿Para quiénes?
- ¿Qué diferencia pensás que existen entre la Wikipedia y la enciclopedia?



## Passeio animal

- Observá el video y tomá nota de la información que brinda sobre el yaguaro.



<https://www.youtube.com/watch?v=nPC6wwkks6Q&feature=kp>



- Escribí un **artículo enciclopédico** sobre el Jaguar para publicar en la Wikipedia.

# MÓDULO 1: ¿Cómo organizo el contenido de mi texto?

- Leé los siguientes textos para realizar las actividades que te proponemos más adelante



## Onça Pintada

A **onça pintada** (*Panthera onca*) é um felino da família Feliade. Esse animal é carnívoro, sendo que também é chamado de **jaguar** (nome que tem origem na Mitologia Guarani). A onça pintada chega aos 2,10 metros de comprimento, pesa em média 150kg e sua altura chega a 90 cm. Em cativeiro, comem aproximadamente 2,5 kg de carne por dia, porém em liberdade, como gastam mais energia, comem bem mais.

Na Mitologia Maia, é considerada um animal sagrado. Os índios usam sua gordura para passar no corpo das crianças, pois acreditam que isso lhes dá força. Também acreditam que ao comerem a gordura da onça, utilizando para isso a ponta de uma flecha, ficam mais corajosos.

A onça pintada vive às margens dos rios e também nos ambientes campestres desde o sul dos EUA até a Argentina. A onça tem como território individual de caça, aproximadamente 80 quilômetros quadrados.

Durante a época do acasalamento, a onça pintada, que é um animal muito solitário, procura um par. A gestação dura cerca de 100 dias e pode ocorrer o nascimento de até 4 filhotes. Os bebês nascem cegos e enxergam somente após duas semanas de vida. Com três meses de vida o filhote começa a sair da toca, para ser ensinado pela mãe a viver sozinho. Após esse período, começa a sua vida solitária. Os machos atingem a maturidade sexual aos três anos e meio e a fêmea aos 2 anos de idade.

A onça pintada é uma excelente nadadora, e tem um grande poder de caça. Suas patas lhe proporcionam uma força extraordinária, o que ajuda muito ao caçar os animais como antas, capivaras, tamanduás, queixadas, cavalos, gado de fazendas, aves, veados, macacos, catetos, pacas, peixes e até jacarés. Também matam jiboias e surus quando não encontram outra opção. As onças têm, portanto, uma alimentação muito variada.



Para escuchar



A onça pintada tem a mandíbula mais poderosa entre os felinos e a segunda mais poderosa entre os carnívoros. Para matar as capivaras, macacos e outros animais menores ela ataca diretamente no crânio da vítima.

O desmatamento, o envenenamento dos rios e a caça tem dizimado a população de onças pintadas em diversos lugares.

Sua expectativa de vida varia entre 10 e 20 anos, esta oscilação de idade se deve ao fato da onça viver em liberdade ou em cativeiro.

The screenshot shows a web page from InfoEscola. At the top, there's a navigation bar with links like 'Conteúdo', 'Buscar', and 'Cursos'. Below that is a sidebar with various categories such as 'Administração', 'Artes', 'Astronomia', etc. The main content area is titled 'Onça Pintada' and features a photo of a jaguar. There is detailed text about the jaguar's biology, behavior, and habitat, along with a note about its status in the wild and its hunting habits. Social sharing buttons for Facebook, Twitter, and Google+ are at the top right, and a 'Print' button is at the bottom right.

## Texto extraído de la web

<https://www.infoescola.com/mamiferos/onca-pintada/>

<http://biologiafaunasilvestree.blogspot.com/2013/01/onca-pintada.html>



## Il giaguaro

I giaguari cacciano usando il sistema tipico dei felini. Essi seguono furtivamente la preda attraverso il sottobosco, prima di lanciare l'attacco finale, fulmineo e da distanza ravvicinata; su brevi distanze possono correre velocemente, ma mancano di resistenza al pari degli altri felidi. A volte stanno in agguato e aspettano che una possibile preda passi nelle vicinanze, tuttavia il metodo di caccia del giaguaro tende ad essere più attivo di quello di altri Panthera, e vanno con frequenza alla ricerca delle loro prede.

Il giaguaro è un abile arrampicatore, sebbene meno esperto rispetto al leopardo a causa della maggiore stazza, e

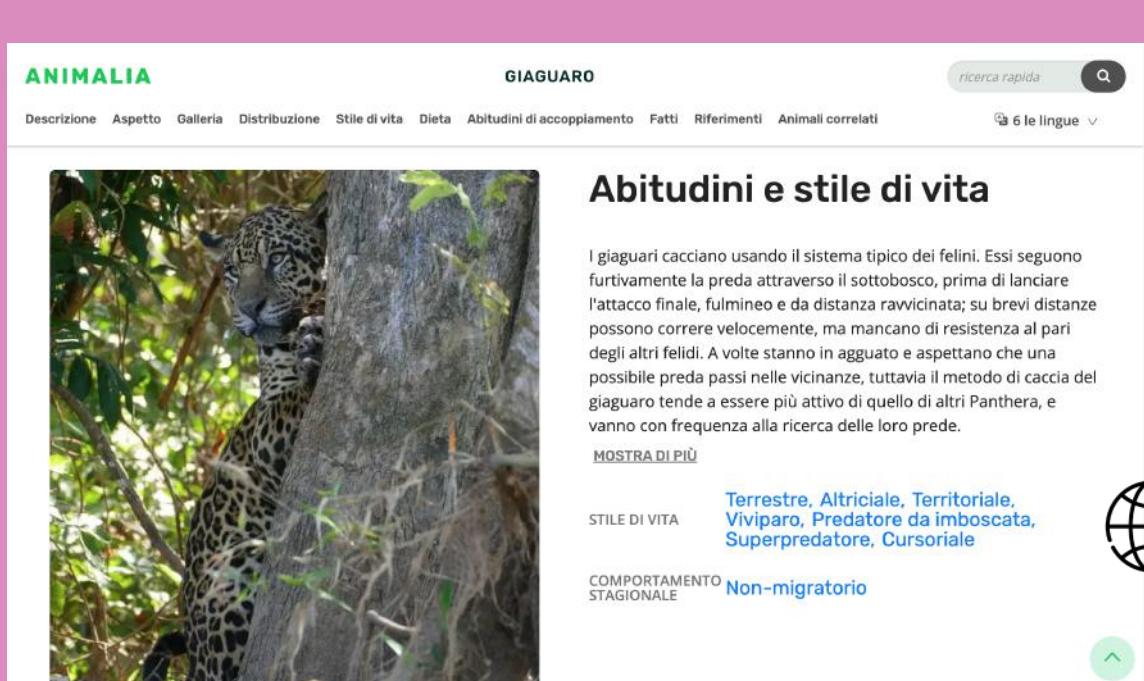
può passare diverse ore della sua giornata sugli alberi. I giaguari vanno a caccia di cervi, grossi roditori, come il capibara e gli aguti, di pecari, e affrontano anche i tapiri, animali che raggiungono il peso di un piccolo cavallo; hanno una alimentazione variata, perché a volte si cibano di pesci, che afferrano dall'acqua con le zampe; si sono visti giaguari tuffarsi in acqua per assalire caimani discretamente grossi, così come anaconde subadulte o i grandi pesci amazzonici Arapaima.



Para escuchar



Questa familiarità con l'acqua accomuna il giaguaro alla tigre, e questi due esempi rendono inattendibile la credenza comune secondo cui tutti i felini "odiano l'acqua". Tuttavia, né il giaguaro né la tigre presentano specializzazioni anatomiche per l'ambiente acquatico, mentre molte delle prede acquisite sopraccitate passano buona parte della vita in acqua e sono ben adattate a questo elemento: i giaguari hanno quindi dovuto evolvere diversi adattamenti comportamentali per catturarle. Come detto sopra, spesso il giaguaro attacca anaconda abbastanza grandi e caimani e non è intimidito da animali più grandi, anche se affrontati direttamente. Il suo scheletro massiccio mosso da una robusta muscolatura lo rende il più forte di tutti i grandi felini a parità di dimensioni: un individuo di 70 kg può trascinare nella fitta giungla, con molti impedimenti, una preda di 360 kg e esemplari più grandi riescono a trasportare su un albero giovenile (che pesano fino a 400 kg, ma probabilmente anche fino a 500). Molte constatazioni sembrano mostrare che un giaguaro di 100–110 kg è forte quasi come una tigre di 190–200 kg. Il suo cranio (il più voluminoso in proporzione al corpo tra tutti i grandi felidi) fa sì che il suo morso sia il più potente (sempre a parità di dimensioni) della sua famiglia; ciò è forse all'origine di una peculiarità unica del giaguaro: esso preferisce uccidere le grandi prede mordendole alla testa piuttosto che alla gola o alla nuca. I lunghi canini penetrano nei punti più sottili e delicati del cranio e lo "smontano", provocando la morte immediata nella preda in maniera analoga al classico morso al collo degli altri grandi felidi che separa le vertebre cervicali provocando lo stesso effetto di uccisione istantanea.



**ANIMALIA**

**GIAGUARO**

ricerca rapida

6 le lingue ▾

Descrizione Aspetto Galleria Distribuzione Stile di vita Dieta Abitudini di accoppiamento Fatti Riferimenti Animali correlati

## Abitudini e stile di vita

I giaguari cacciano usando il sistema tipico dei felini. Essi seguono furtivamente la preda attraverso il sottobosco, prima di lanciare l'attacco finale, fulmineo e da distanza ravvicinata; su brevi distanze possono correre velocemente, ma mancano di resistenza al pari degli altri felidi. A volte stanno in agguato e aspettano che una possibile preda passi nelle vicinanze, tuttavia il metodo di caccia del giaguaro tende a essere più attivo di quello di altri Panthera, e vanno con frequenza alla ricerca delle loro prede.

[MOSTRA DI PIÙ](#)

**STILE DI VITA** Terrestre, Altriciale, Territoriale, Viviparo, Predatore da imboscata, Superpredatore, Cursoriale

**COMPORTAMENTO STAGIONALE** Non-migratorio

Texto extraido de la web

<https://animalia.bio/it/jaguar>



# Jaguar



Para escuchar

Espèce quasi menacée selon l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature, le jaguar est un mammifère carnivore de la famille des félidés. C'est l'un des quatre "grands félin" du genre *Panthera*, avec le tigre, le lion et le léopard. Son aire de répartition actuelle s'étend du Mexique à la majeure partie de l'Amérique Centrale et de l'Amérique du Sud, jusqu'au nord de l'Argentine et du Paraguay. Ce félin tacheté ressemble physiquement au léopard, mais il est généralement plus grand et d'apparence plus massive. En outre son habitat et son comportement sont plus proches de ceux du tigre. Bien que la forêt tropicale dense constitue son habitat de prédilection, le jaguar s'accommode d'une large variété de milieux ouverts et boisés. Il est fortement associé à la présence de l'eau et, comme le tigre, il aime nager. C'est un prédateur solitaire qui chasse à l'affût, tout en étant opportuniste dans la sélection des proies. C'est aussi un superprédateur qui joue un rôle important dans la stabilisation des écosystèmes et la régulation des populations qu'il chasse.

## HABITAT

Le Pantanal au Brésil: zone humide appréciée du jaguar.

L'habitat du félin comprend les forêts tropicales de l'Amérique Centrale et du Sud qui sont saisonnièrement inondées. La présence d'eau (marécages, lacs, mangroves) est un paramètre important de son installation dans une région.

The screenshot shows the French Wikipedia page for the Jaguar. The page title is "Jaguar" and the scientific name is "Panthera onca". The page has 120 languages linked. The content discusses the jaguar's status as a threatened species, its physical resemblance to the leopard, and its habitat preferences, particularly in flooded tropical forests like the Pantanal. A sidebar provides a classification table for the jaguar:

Classification	
Régne	Animalia
Embranchement	Chordata
Sous-embr.	Vertebrata
Super-classe	Tetrapoda
Classe	Mammalia

Texto extraído de la web

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Jaguar#Habitat>

*Después de la lectura respondé las siguientes preguntas:*

1. En tu opinión, ¿quién o quiénes son los lectores eventuales de estos textos?
2. Todo texto cumple una función comunicativa, se dice algo a alguien con una determinada intención. ¿Cuál creés que es la intención o finalidad comunicativa de los autores de estos artículos? ¿Qué efecto buscan producir en esos lectores eventuales?
3. ¿Qué información esencial sobre el jaguar proporciona cada uno de los textos? Escribí en pocas líneas el tema de cada texto

### Il Giaguardo

---

---

---

### Le Jaguar

---

---

---

### A onça pintada

---

---

---

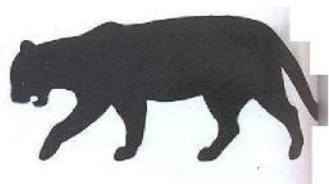
4. Leé y escuchá el siguiente texto sobre el yaguareté y armá un esquema con los temas que se desarrollan en él.

Familia Felidae

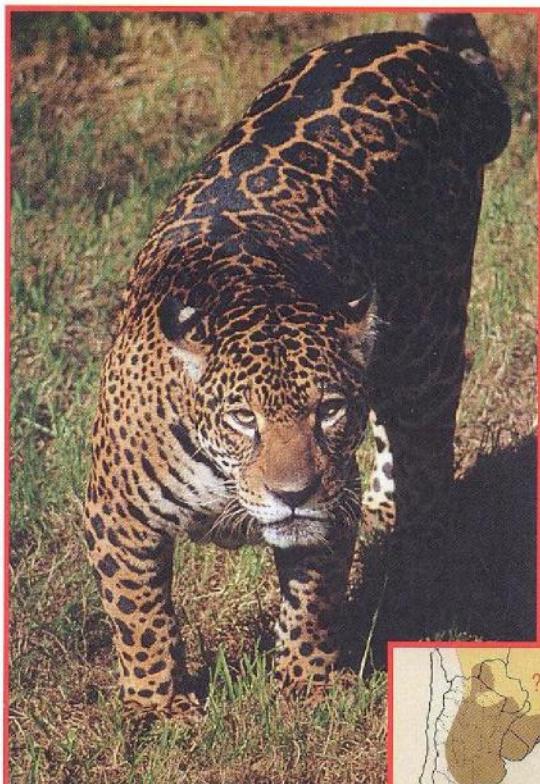
## 43 Yaguareté

*Leo onca* (Linnaeus, 1758)

Otros nombres: yaguar, bicho, el overo, el pintado, sacha tigre, tigre; yaguareté hú, yagua-pará, chivi-guazú (guaraní); kiyoc (toba); tiog (mataco); yiqué o yquempé (chunupí); uturuncu (quechua); nahuel (araucano); ksoguen-igoaloen, halschehuen (tehuelche); chalue, jalue, kalvun (puelche); vutahuenchuru (mapuche); onça pintada (portugués); jaguar (inglés).

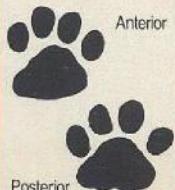


Es el mayor felino de América. Su figura suele confundirse con la del leopardo africano, aunque éste es más estilizado, de cola más larga y no tiene las rosetas oscuras en las manchas de la piel. El pelaje manchado de este solitario animal resulta una estrategia eficaz para ocultarse en el juego de luces y sombras de la vegetación y así poder aproximarse a las presas. Su dieta incluye desde pequeños roedores, ciervos y tapires hasta ganado vacuno de 500 kilos. Como al tigre asiático le gusta frecuentar los cursos de agua para protegerse del calor y de los insectos, donde también capture peces, tortugas y yacarés. En el Parque Nacional Iguazú se calculó una densidad de un animal cada 55 km<sup>2</sup>. Las crías alcanzan la madurez sexual a los dos años. Hoy ha desaparecido de gran parte de su distribución original. En el año 1903 o 1904 fue muerta la última tigresa de Buenos Aires, en el partido de Magdalena. El nombre de "tigre" en el delta del Río de la Plata se debe a la antigua presencia de este animal en esa zona. Su imagen sigue teniendo un importante significado en la cultura argentina, donde dio origen a leyendas como las del runa uturuncu, en el noroeste, o la del yaguareté-aba para la zona misionera donde su presencia, aunque no lo veamos, es símbolo de respeto y de aquella naturaleza silvestre que deberíamos preservar.



Amenazado a nivel nacional.  
Declarado Monumento Natural de la Nación. Se la considera una especie "problema" ya que caza animales domésticos. En la segunda mitad del siglo XIX se exportaron 2.000 cueros anualmente. La destrucción de su ambiente y la caza furtiva son los principales problemas en la actualidad.

Cabeza y cuerpo:  
130-180 cm  
Cola: 45-75 cm  
Peso: 60-150 kg. El macho es mayor que la hembra.  
Gestación: 100 días  
Crías: 1-5



5. Completá el siguiente organizador gráfico con la información que nos proporcionan los cuatro textos sobre el yaguaré.

## Il giaguaro Le jaguar A onça pintada

Características físicas

Área de asentamiento

Alimentación

Reproducción

Hábitat

El estado de conservación es una medida de la probabilidad de que una especie continúe existiendo en el presente o en el futuro cercano, en vista no sólo del volumen de la población actual, sino también de las tendencias que han mostrado a lo largo del tiempo, de la existencia de predadores u otras amenazas, de las modificaciones previstas en su hábitat, etc.

### **¡IMPORTANTE!**

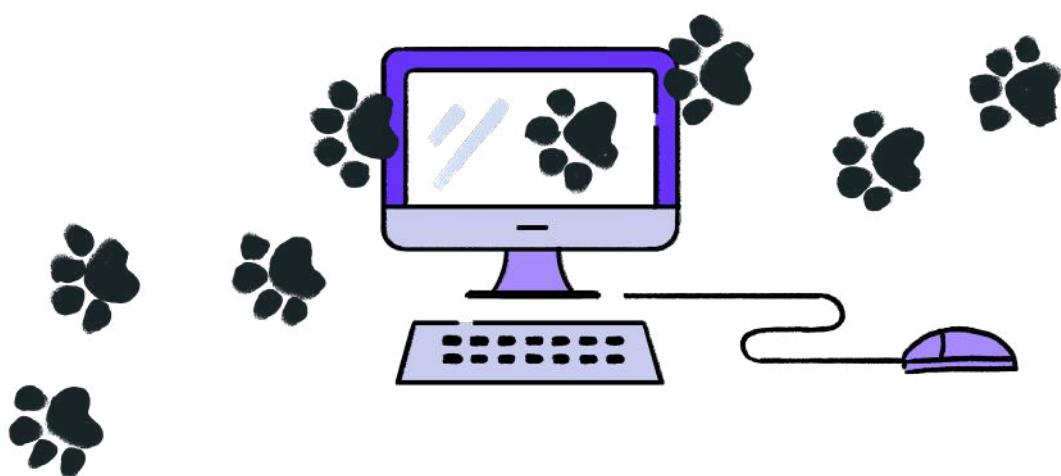
Cuando leemos un texto es muy útil que sinteticemos de modo gráfico la información. Para ello, podemos desarrollar organizadores gráficos, que nos permiten seleccionar conceptos relevantes, relacionarlos y establecer un orden al contenido de uno o de varios textos. Al mismo tiempo, estas estructuras resultan de gran utilidad para organizar la información cuando tenemos que escribir un texto.

## Wikiproductores

*Volvé al texto inicial que escribiste sobre el yaguar.*

¿Cómo se estructura la información en esa primera versión?

Con la ayuda de la información proporcionada por el organizador gráfico, reescribí tu primera versión del texto integrando nueva información sobre el yaguar. Tené en cuenta que, al agregar información, el texto puede sufrir algunas modificaciones.



# MÓDULO 2: ¿Qué palabras uso en mi texto?

## El léxico

- **Intrusos.** Descubrí el animal que no pertenece al grupo y justificá tu respuesta.

1.



Le lion



Le jaguar



Le léopard



L'ours



Le chat



Le tigre

2.



A leão



A hiena



O crocodilo



O falcão



O boi



O tubarão

3.



Il leone



La giraffa



La balena



L'orso



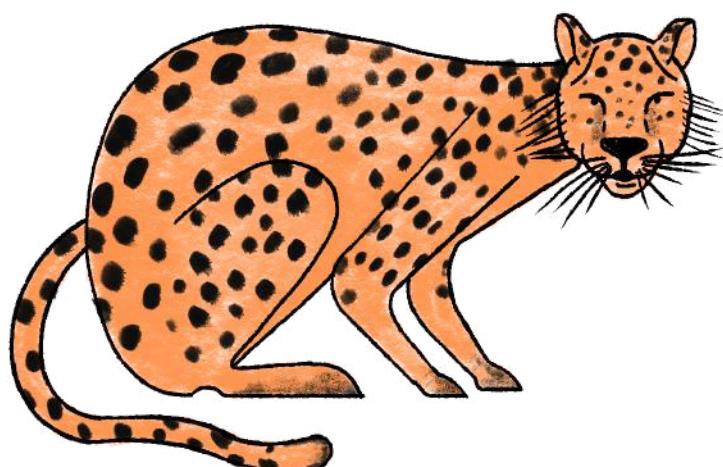
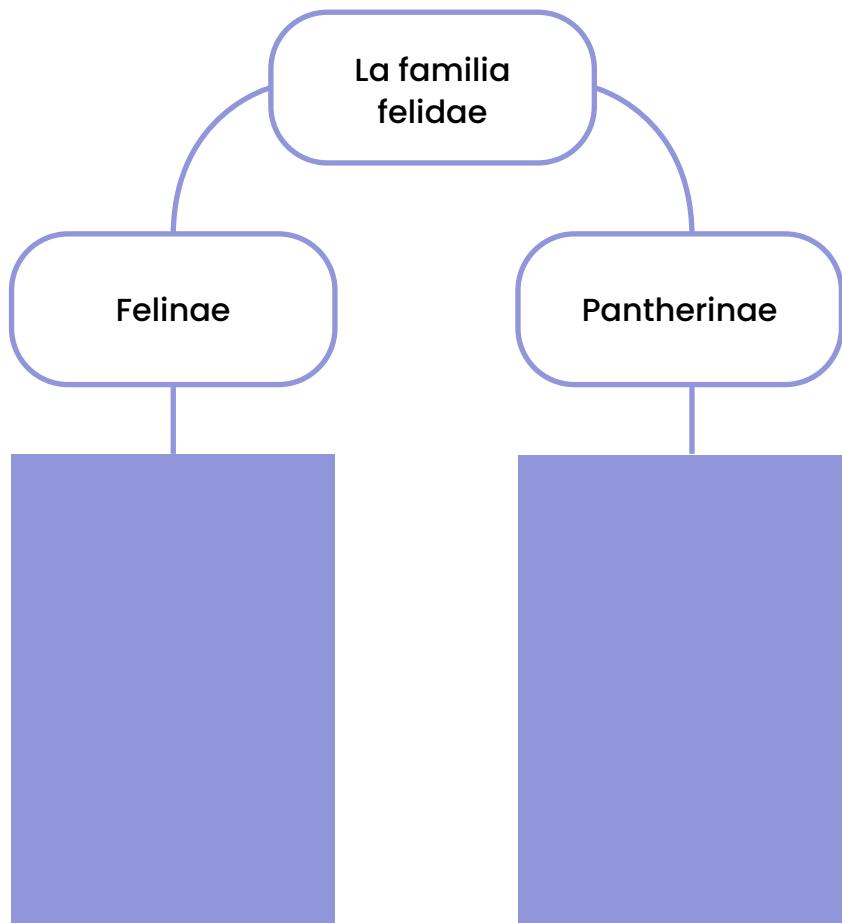
Il cavallo



La tartaruga

• **Cuestión de familia.** Completá el esquema con las palabras que están en la caja.

**YAGUAR**  
**PUMA**    **LEÃO**  
**GATTO**  
**OCELOT**    **TIGRE**  
**LINX**  
**LÉOPARD**



El yaguar. A onça pintada. Il giaguaro. Le jaguar

- **De una lengua a otra.** Completá el cuadro con los equivalentes en las otras lenguas. Luego compará ¿qué similitudes y diferencias encontrás?

ESPAÑOL	FRANÇAIS	ITALIANO	PORTUGUÊS
			o leão
el oso			
		il giaguaro	
	le léopard		
		la tigre	
	la tortue		
	le chat		
		la hiena	
			o crocodilo
	le boeuf		
	le requin		
la jirafa			
			a baleia

- Completá lo que falta en los siguientes enunciados, luego observá y compará la estructura en las cuatro lenguas. Comentá tus hallazgos.

**FR** Le lion, le jaguar, le léopard et le tigre appartiennent à la famille des félidés.

**PT** O leão, a onça, o leopardo e o tigre pertencem à família dos félidos.

**IT** Il leone, il giaguaro, il leopardo e la tigre appartengono alla famiglia dei felidi.

**ES** \_\_\_\_\_



**FR**

Le jaguar est le plus gros félin des Amériques.

**PT**

\_\_\_\_\_ é o maior \_\_\_\_\_ das Américas.

**IT**

\_\_\_\_\_ è \_\_\_\_\_ americano.

**ES**

\_\_\_\_\_



- Algo en común. ¿Cuál de los siguientes rasgos comparten los félidos?  
Marcá con una cruz.

São carnívoros

Têm hábitos noturnos

Têm o corpo coberto com escamas

A pelagem é geralmente de cor marrom e laranja com listras ou pintas de cores escuras

A sua visão noturna é excelente

Possuem garras retráteis que podem prolongar para frente em caso de ataque

Não possuem marcas na pelagem

Têm o olfato pouco desenvolvido

Costumam ronronar

# Parecidos, pero no iguales

- Seleccioná y tomá nota de características que el yaguar comparte con la familia felidae y elaborá una presentación oral destinada al podcast “Conociendo al yaguar”

---

---

---

---

---

---

- El jaguar y el leopardo son tan parecidos que a menudo se los confunde pero tienen sus diferencias. Indicá con un círculo los rasgos correspondientes a cada especie.

## yaguar - leopardo

Misura circa 1,5-1,8 m di lunghezza più 60–70 cm di coda



Misura 1,36 m di lunghezza senza la coda



Ha la testa piuttosto grossa



Presenta macchie scure riunite in rosette ampie con l'interno  
di colore rossastro



Presenta macchie scure riunite in rosette piccole e fitte



È più leggero



Ha un aspetto più robusto e muscoloso



Abita in Africa e in Asia



Abita solo in América



- A partir de la información del cuadro escribe enunciados comparando el jaguar y el leopardo.

---

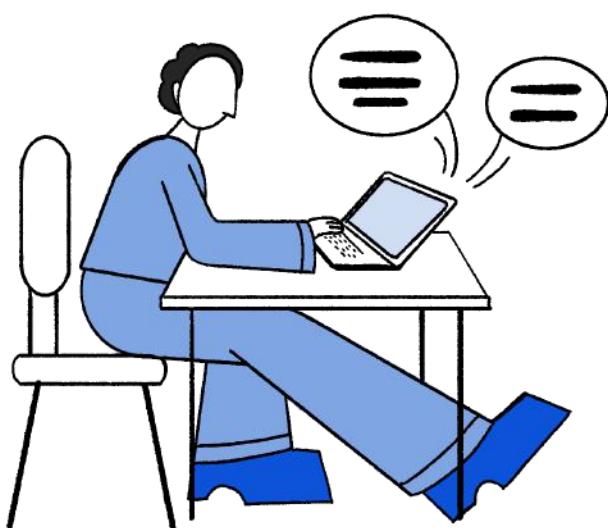
---

---

---

---

---



## Curioseando

Accedé a estos sitios y descubrí las diferencias entre el jaguar y el leopardo.



<https://oncafari.org/2013/10/12/entenda-as-diferencias-entre-oncas-pintadas-e-leopardos/>

<https://www.nationalgeographicbrasil.com/animais-selva-gens/2017/12/voce-consegue-diferenciar-uma-onca-pintada-de-um-leopardo-descubra>

# Familia de lenguas

De la familia felidae a la familia romance

- Completá los cuadros con palabras extraídas de los textos.

- Observá y compará las palabras de cada grupo y decí qué semejanzas y diferencias encontrás.

ESPAÑOL	P	R	E	S	A	
PORTUGUÊS	P	R	E			
FRANÇAIS	P	R				
ITALIANO	P	R	E			

ESPAÑOL	H	E	M	B	R	A	
PORTUGUÊS	F	ê	M				
FRANÇAIS	F	E	M				
ITALIANO	F	E	M				

ESPAÑOL	M	A	M	Í	F	E	R	O	
PORTUGUÊS	M	A	M						
FRANÇAIS	M	A	M						
ITALIANO	M	A	M						

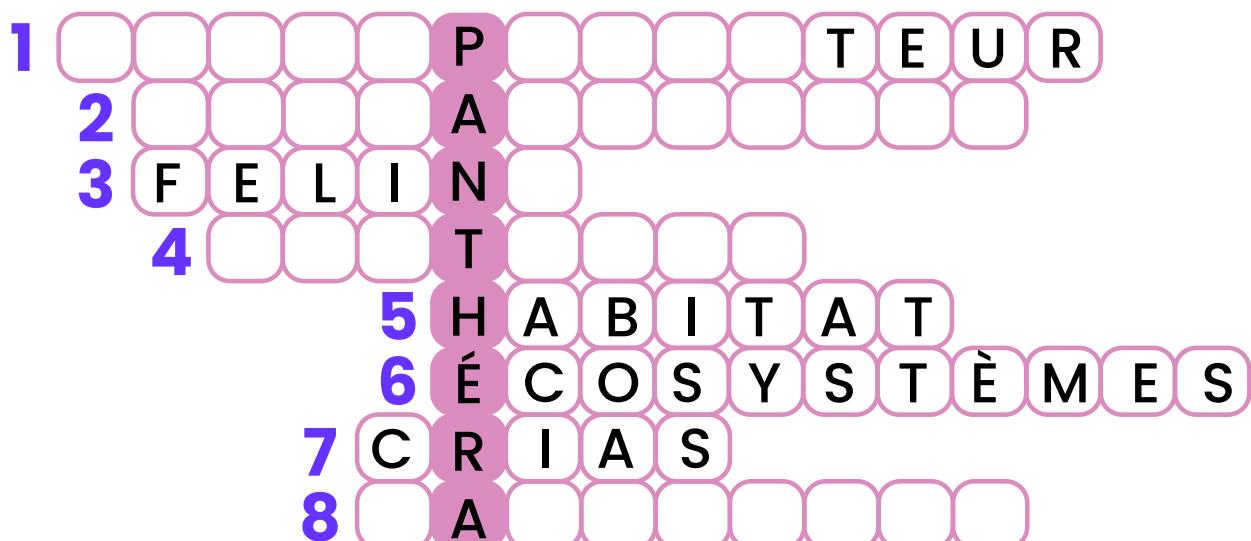


ESPAÑOL	F	E	L	I	N	O	S		
PORUGUÊS	F	E	L	I					
FRANÇAIS	F	E	L	I					
ITALIANO	F	E	L	I					

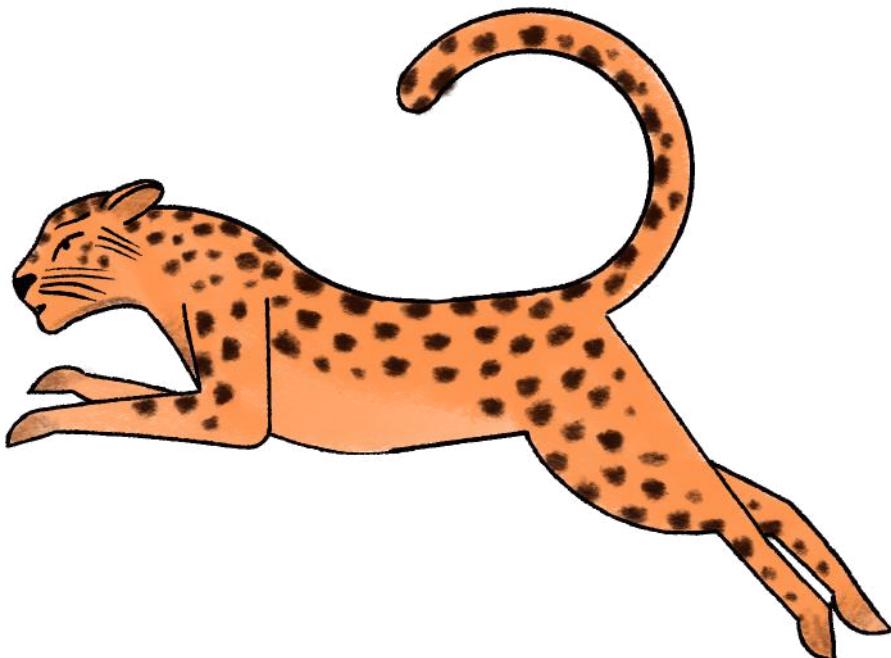
ESPAÑOL	P	R	E	D	A	D	O	R	
PORUGUÊS	P	R	E						
FRANÇAIS	P	R	E						
ITALIANO	P	R	E						

• Completá este crucigrama plurilingüe del siguiente modo:

1. Escribí, en el idioma indicado, las palabras correspondientes a las definiciones propuestas.
2. Redactá en español las definiciones correspondientes a las palabras escritas en el crucigrama. Te ayudamos: tres palabras fueron extraídas del texto en francés, otras tres del texto en portugués y dos del texto en italiano.



- 1** (adj. sing. Fr.) Se dice de un animal carnívoro que prevalece sobre las otras especies en un ecosistema. Especie animal que está en la cima de la cadena alimentaria, que no puede ser presa de otro animal.
- 2** (m. sing. Port.) Acción de juntarse una hembra con un macho para procrear.
- 3** \_\_\_\_\_
- 4** (m. sing. Port.) Acción de gestar, es decir, de llevar y sustentar en su seno el embrión o feto hasta el momento del parto.
- 5** \_\_\_\_\_
- 6** \_\_\_\_\_
- 7** \_\_\_\_\_
- 8** (m. sing. Fr.) Clase de animales vertebrados de temperatura constante cuyo embrión se desarrolla casi siempre dentro del cuerpo materno.



# MÓDULO 3: ¿Cómo conecto las ideas en mi texto?



Leé las siguientes oraciones extraídas del texto en español:

- a) Su figura suele confundirse con la del leopardo africano, aunque éste es más estilizado, de cola más larga y no tiene rosetas oscuras en las manchas de la piel.
- b) El pelaje manchado de este solitario animal resulta una estrategia muy eficaz para ocultarse en el juego de luces y sombras de la vegetación y así poder aproximarse a las presas.
- c) Como al tigre asiático, le gusta frecuentar los cursos de agua para protegerse del calor y de los insectos, donde también capture peces, tortugas y yacarés.
- d) Se la considera una especie “problema” ya que caza animales domésticos.

Ahora realizá las actividades propuestas

- ¿A qué animal se refiere el pronombre “éste” en la oración a)? ¿Cómo pudiste reconocerlo?
- ¿A qué animal se refiere la expresión “este solitario animal” en la oración b)? ¿Cómo pudiste reconocerlo?
- ¿Qué expresiones podríamos utilizar para reemplazar la palabra “yaguareté”?



- ¿Por cuáles de estos conectores podemos reemplazar la palabra “aunque” en la oración a)? Marcá con una cruz.  
¿Por qué elegirías esos y no los otros conectores?



en consecuencia



sin embargo



porque



no obstante

- ¿Cómo podrías completar la siguiente oración, reemplazando el conector “aunque” de la oración a) por la expresión “si bien”?

Si bien el leopardo africano es más estilizado que \_\_\_\_\_

Si bien el leopardo africano es más estilizado, su figura \_\_\_\_\_

- ¿Cuáles de las siguientes oraciones expresan la misma idea de la oración b)? Marcá con una cruz.



El yaguareté puede acercarse a las presas debido a que el pelaje manchado le permite ocultarse en las luces y sombras de la vegetación.



El pelaje del yaguareté es una estrategia muy eficaz, pues sus presas se ocultan en la vegetación para que este animal solitario no las ataque.



Esta especie utiliza una estrategia eficaz para acercarse a las presas sin ser visto: se confunde con las luces y sombras de la vegetación gracias a que su pelaje es manchado.

- El conector “como” de la oración c) indica:  
Marcá con una cruz.



consecuencia



causa



comparación



ejemplificación

- Elegí uno de los siguientes conectores que pueda reemplazar al conector “como” en la oración anterior c) y reesribila.

**debido a que**

**por ejemplo**

**al igual que**

**si bien**

---

- ¿Cuáles de estos conectores usarías en cada caso para reescribir la oración d)? Completá las oraciones propuestas.

**debido a que**

**por esa razón**

**dado que**

1. Se la considera una especie “problema” \_\_\_\_\_ caza animales domésticos.

2. \_\_\_\_\_ caza animales domésticos, se la considera una especie “problema”.

3. Caza animales domésticos; \_\_\_\_\_ se la considera una especie “problema”.

- ¿Por cuáles de estos conectores podemos reemplazar la palabra “aunque” en la oración a)? Marcá con una cruz.  
¿Por qué elegirías esos y no los otros conectores?

1) \_\_\_\_\_ la destrucción de su ambiente y de la caza furtiva,

*si bien / a causa*

\_\_\_\_\_ está en peligro de extinción en

*este felino / este felino americano*

nuestro país.

2) \_\_\_\_\_ el leopardo suele ser confundido con el yaguareté,  
**si bien / como**

\_\_\_\_\_ es más robusto y tiene rosetas oscuras en  
**el felino / el felino americano**

las manchas de la piel. Estas manchas le permiten camuflarse en la vegetación y acercarse a las presas para atacarlas. Suele capturar diferentes animales, \_\_\_\_\_ peces y yacarés; \_\_\_\_\_ frecuenta  
**desde / como** \_\_\_\_\_ **por / por esa razón**

los ríos, al igual que el tigre asiático, otro felino de gran porte.

Al escribir un texto es importante que haya un hilo conductor que ayude a quien lee o escucha a seguir la trama del discurso. Para relacionar las diferentes partes de un texto entre sí (párrafos, frases, palabras) disponemos de recursos lingüísticos llamados conectores. Hemos visto la función de algunos conectores en el texto en español. Las actividades siguientes se proponen identificar la función de algunos conectores en las otras lenguas romances.



Lée los siguientes enunciados referidos al yaguar en francés, italiano y portugués y realizá las actividades a continuación.

- ¿Cuál es la relación lógica que conecta a los enunciados?
- Subrayá el conector que en cada lengua establece tal relación.
- Escribí, en la celda vacía, la versión en español que falta.
- En tu opinión ¿Por qué los autores priorizan esta relación lógica para describir al yaguar?

# 1.

**FR** Le jaguar est fortement associé à la présence de l'eau et, comme le tigre, il aime nager.

**PT** A onça está fortemente associada à presença de água e, como o tigre, ela gosta de nadar.

**IT** Il giaguaro è fortemente legato alla presenza dell'acqua e, come alla tigre, gli piace nuotare.

**ES** \_\_\_\_\_

---

# 2.

**FR** Ce félin tacheté ressemble physiquement au léopard, mais il est généralement plus grand et d'apparence plus massive.

**PT** Este felino se asemelha fisicamente ao leopardo mas é geralmente maior e de aspecto mais pesado.

**IT** Questo felino macchiettato somiglia fisicamente al ghepardo, ma generalmente è più grande e di aspetto più massiccio.

**ES** \_\_\_\_\_

---

# 3.

**FR** Son squelette massif couvert d'une musculature puissante le rend le plus robuste des grands félins.

**PT** O seu esqueleto massoso recoberto por uma musculatura robusta fazem da onça a mais forte de todos os grandes felinos.

**IT** Il suo scheletro massiccio mosso da una robusta muscolatura lo rendono il più forte di tutti i grandi felini.

**ES** \_\_\_\_\_

---

## 4.

**FR** La méthode de chasse du jaguar tend à être plus active que celle des autres félins.

**PT** O método de caça da onça tende a ser mais ativo do que o de outras panteras.

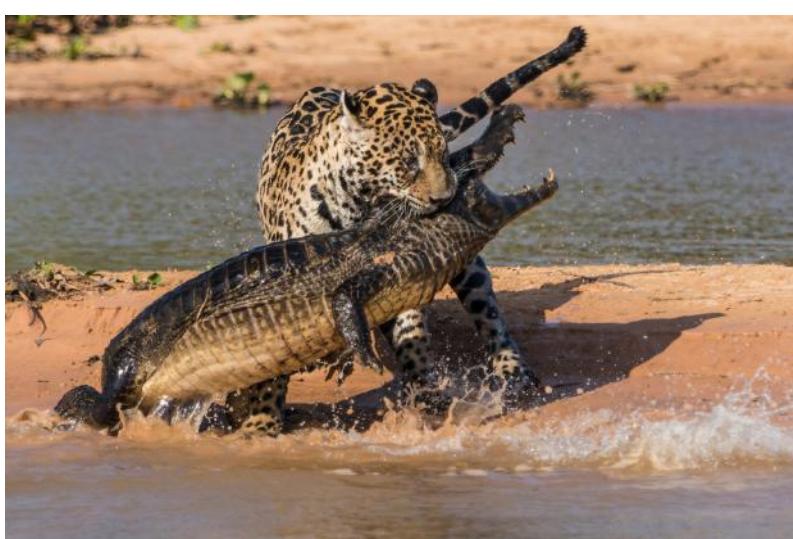
**IT** Il metodo di caccia del giaguaro tende ad essere più attivo di quello di altri Pan- hera.

**ES** \_\_\_\_\_

**anta**



**capivara**



**Algumas  
presas da  
onça pintada**

**jacaré**

# La correferencia en el texto

En los textos que describen al yaguar hay que nombrar muchas veces al animal. Para evitar repetir el término yaguar, los autores utilizan otras palabras para denominarlo. Es lo que se denomina procedimientos de correferencia. Se trata de recursos lingüísticos que hacen que un texto no pierda fluidez, no sea cansador para quien escucha o lee y asegure la cohesión temática.

Entre esos recursos encontramos:

**Los pronombres:** su presencia, aunque no lo veamos, es símbolo de respeto... Su figura suele confundirse con la del leopardo africano...

**El léxico:** El pelaje manchado de este solitario animal

**La elipsis:** Hoy ha desparecido de gran parte de su distribución original



Leé los siguientes fragmentos de los textos en portugués, italiano y francés.

- Compará las versiones 1 y 2 de los textos en cada lengua e identificá la solución que encontró el autor del texto 2 para evitar las repeticiones de la palabra onça, giaguari, jaguar.

PT

1

A onça pintada (*Pantheraonca*) é um felino da família Feliade. A onça pintada é carnívoro, sendo que também é chamada de jaguar (nome que tem origem na Mitología Guarani). A onça pintada chega aos 2,10 metros de comprimento, a onça pintada pesa em média 150kg e a altura da onça pintada chega a 90 cm.

2

A onça pintada (*Pantheraonca*) é um felino da família Feliade. Esse animal é carnívoro, sendo que também é chamado de jaguar (nome que tem origem na Mitología Guarani). A onça pintada chega aos 2,10 metros de comprimento, pesa em média 150kg e sua altura chega a 90 cm.

**IT****1**

I giaguari cacciano usando il sistema tipico dei felini. I giaguari seguono furtivamente la preda attraverso il sottobosco, prima di lanciare l'attacco finale, fulmineo e da distanza ravvicinata; su brevi distanze i giaguari possono correre velocemente, ma i giaguari mancano di resistenza al pari degli altri felidi. A volte i giaguari stanno in agguato e aspettano che una possibile preda passi nelle vicinanze, tuttavia il metodo di caccia dei giaguari tende ad essere più attivo di quello di altri Panthera, e vanno con frequenza alla ricerca delle prede dei giaguari.

**2**

I giaguari cacciano usando il sistema tipico dei felini. Essi seguono furtivamente la preda attraverso il sotto bosco, prima di lanciare l'attacco finale, fulmineo e da distanza ravvicinata; su brevi distanze possono correre velocemente, ma mancano di resistenza al pari degli altri felidi. A volte stanno in agguato e aspettano che una possibile preda passi nelle vicinanze, tuttavia il metodo di caccia del giaguaro tende ad essere più attivo di quello di altri Panthera, e vanno con frequenza alla ricerca delle loro prede.

**FR****1**

Le jaguar s'accommode d'une large variété de milieux ouverts et boisés. Le jaguar est fortement associé à la présence de l'eau et, comme le tigre, le jaguar aime nager (...) Le jaguar ressemble physiquement au léopard, mais le jaguar est généralement plus grand et d'apparence plus massive. En outre, l'habitat et le comportement du jaguar sont plus proches de ceux du tigre.

**2**

Le jaguar s'accommode d'une large- variété de milieux ouverts et boisés. Il est fortement associé à la présence de l'eau et, comme le tigre, il aime nager. (...) Ce félin tacheté ressemble physiquement au léopard, mais il est généralement plus grand et d'apparence plus massive. En outre, son habitat et son comportement sont plus proches de ceux du tigre.

- Escribí en cada cuadro las solución encontrada para evitar el problema de las repeticiones:

**PT**


**A onça pintada** é carnívoro  
**A onça pintada** chega aos 2,10 metros  
**A onça pintada** pesa em média 150kg  
**A altura da onça pintada** chega a 90 cm

**IT**


**I giaguari** seguono furtivamente la preda  
**I giaguari** possono correre velocemente  
**I giaguari** stanno in agguato  
il metodo di caccia **dei giaguari** tende...  
alla ricerca delle prede **dei giaguari**

**FR**

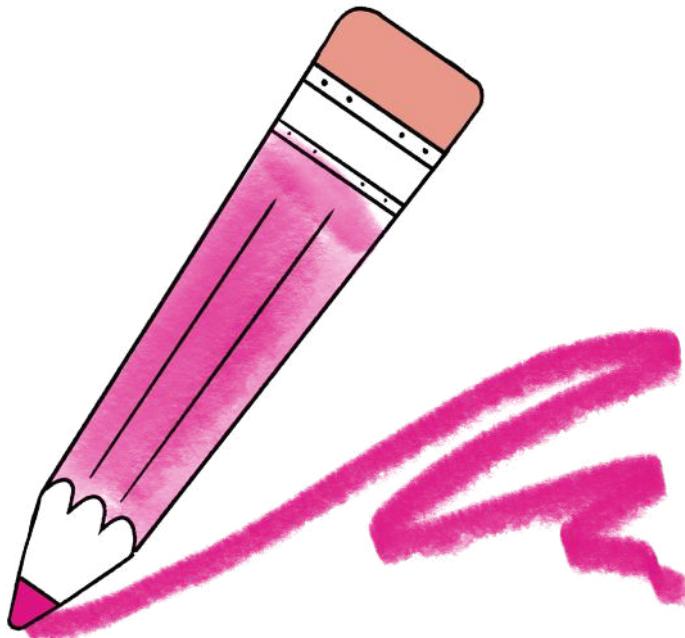

**Le jaguar** est fortement associé à la présence de l'eau  
**Le jaguar** aime nager  
**Le jaguar** ressemble physiquement au léopard  
**Le jaguar** est généralement plus grand et d'apparence plus massive  
l' habitat et le comportement **du jaguar** sont plus proches de ceux du tigre

# ¡Wikiproductores!

[\*\*Volver atrás\*\*](#)

*Revisá la última versión del texto sobre el yaguar.  
Las siguientes preguntas te orientarán en esta tarea:*

- ¿Mi texto está bien organizado?
- ¿Qué características del yaguar incluí?
- ¿Utilizo palabras específicas de la especie?
- ¿Hay repeticiones en el texto?
- Si hay repeticiones, ¿Cómo las puedo solucionar?
- ¿Respeto las normas de puntuación? (uso de mayúsculas, comas, puntos) ¿Qué impresión tendrá quien lea o escuche mi texto?



*Una vez revisado el texto, estará listo para la publicación.*